

Le présent ouvrage a pour ambition d'aborder tous les aspects théoriques et pratiques de la traduction intralinguale et interlinguale d'un texte poétique et d'un motif théologique qui a eu une circulation et une productivité, aussi bien textuelle qu'iconographique, extraordinaires au Moyen Âge : *Le Dit des trois morts et des trois vifs*.

Le choix de ce texte, qui présente, par-delà ses variantes et ses typologies, une structure narrative et une fonction d'exemplarité religieuse constantes et facilement reconnaissables par le lecteur médiéval, a ainsi constitué le point d'équilibre du présent travail. L'ouvrage, original dans sa méthode et ses visées, propose aussi bien une étude littéraire et historique du motif des trois morts et des trois vifs, qu'un accès aux différentes versions médiévales du texte, une réflexion traductologique tout autant qu'une tentative de restitution poétique.

*Claudio Galderisi est professeur de langues et littératures de la France médiévale à l'Université de Poitiers (CESCM). Il a dirigé les trois volumes des Traductions médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.) (Brepols, 2011). Il a codirigé avec Jean-Jacques Vincensini les volumes sur la traduction intralinguale, sur la fabrique de la traduction et sur la traduction entre Moyen Âge et Renaissance (Brepols 2015, 2016 et 2017).*

*Jean-Jacques Vincensini est professeur émérite de langue et littératures médiévales à l'Université de Tours (CESR). Il a édité et traduit notamment les Romans de Mélusine de Jean d'Arras et de Couldrette et prépare l'édition et la traduction de l'Escoufle de Jean Renart. Il a codirigé avec Claudio Galderisi le volume sur la traduction intralinguale, sur la fabrique de la traduction et sur la traduction entre Moyen Âge et Renaissance (Brepols 2015, 2016 et 2017).*